

Keesic Douglas
Trade Me 1, Trade Me 3, Trade Me 5, Trade Me 6
(2010, digitális nyomat)
Trade Me
(2010, videó, 22:00)

Az európai telepesek és az észak-amerikai őshonos népek közötti prémkereskedelemben korábban használt csereáru, a Hudson Bay Company gyapjútakarója Kanadában nemzeti szimbólumnak számít. Ugyanakkor vitatott szimbólum is, amely az őslakos „Első Nemzetek” kizsákmányolásához, közösségeik életének felborulásához kapcsolódó történelmi emlékeket idézi fel. Keesic Douglas odzsibva származású művész fotósorozata a takarónak a 2010-es vancouveri téli olimpia reklámkampányban való használatára reflektál. A fotók egyben kipuródizálják Oliviero Toscani Benetton-reklámjait is. Azon kívül, hogy kritikát fogalmaz meg a multikulturalizmus képeinek kereskedelmi használatával kapcsolatban, Toscani munkáinak kisajátítását részben az ihlette, hogy a téli olimpia kampánya is gyakran fordult a divatfotózáshoz, hogy rehabilitálja a gyapjútakarót. A kísérő videó Douglas 130 kilométeres útját mutatja be, amelyet kenuval tett meg egy barátjával otthonukból, a Rama First Nation nevű őslakos közösségből Torontó belvárosába, a Hudson Bay Company üzletébe, ahol egy – számára a kolonizálást szimbolizáló – régi takarót próbált meg visszacserelni dédapja hódprémjeire.

Keesic Douglas
Trade Me 1, Trade Me 3, Trade Me 5, Trade Me 6
(2010, digital prints)
Trade Me
(2010, video, 22:00)

A former exchange item in fur trade between European settlers and the Aboriginal peoples of North America, the Hudson's Bay point blanket is considered a national symbol in Canada. Yet a controversial one, which also evokes historical memories of exploitation of First Nations people and destabilizing their communities. Ojibway artist Keesic Douglas's photo series is a response to the use of blanket in the publicity campaign of the 2010 Winter Olympics in Vancouver. The photos are also parodies of specific advertisements by Oliviero Toscani for Benetton. Besides offering a critical reflection on the commercial use of images of multiculturalism, these appropriations of Toscani's works were in part inspired by the fact that the Winter Olympics also made extensive use of fashion photography to rehabilitate the wool item. The accompanying video shows Douglas's 130-kilometer trip on a canoe with a friend from their First Nation community, Rama First Nation to the flagship store of Hudson's Bay Company in downtown Toronto, where he attempts to trade back a vintage blanket, a symbol of colonialism for him, for his great grandfather's beaver pelts.

Greg A. Hill
Kanata Flag Day
(2002, video, 5:30)

The video *Kanata Flag Day* was part of the first exhibition of the Kanata Project held in a gallery space in the lobby of the then Department of Indian and Northern Affairs in 2002. The Kanata Project is a large series of works that spans 15 years and includes a number of redesigned national symbols, including the perspective of the Aboriginal peoples in Canada into the narratives of the nation. By renaming Canada to Kanata, the artist reclaimed the Iroquoian origins of the word. Prior to making the video, he sent out a press release to the media National Aboriginal organizations, announcing the name change for the country and that there was a new flag.

Greg A. Hill
A kanatai zászló napja
(2002, videó, 5:30)

A kanatai zászló napja című videó a *Kanata Projekt* első, 2002-es kiállításán került bemutatásra az akkori Indián és Északi Ügyek Minisztériumának kiállítóterében. A 15 évig zajló *Kanata Projekt* számos munkát foglal magába, köztük újratervezett nemzeti szimbólumokat, amelyek megjelenítik a nemzet narratíváiban az őslakos népek perspektíváját. Kanada Kanatára való átnevezése az eredeti irokéz szó helyreállítását szorgalmazta. A videó elkészítése előtt az alkotó sajtóközleményt küldött ki a médianak és az őslakos szervezeteknek arról, hogy megváltozik az ország neve és zászlója.

Camille Turner
Hometown Queen
(2010, digitális nyomat)
Miss Canadiana történelmi és kulturális városnéző túrái: A Grange-
negyed rejtett fekete történelme
(2011, videó, 15:16)

A Miss Canadiana c. performanszorozat keretében Camille Turner egy fiktív szépségkirálynő szerepét öltötte magára és köztéri intervenciókat hajtott végre Kanada-szerte és több más országban is. A kanadai nemzetet megtestesítő alak – az alkotó szavaival – „kihívás elé állítja a kanadai identitással és a szépség normatív meghatározásával kapcsolatos előfeltevéseket.” A tömegkultúra nyelvét kisajátító, ezért széles közönséget elérő alkotói gyakorlat később fordulatot vett az emlékezetpolitikai kérdések felé. 2010-től Turner – Miss Canadianaként – alternatív városnéző túrákat rendezett Torontó Grange Park negyedében, melyeken az afro-kanadai közösségnek a város XVIII. századi megalapításáig visszanyúló, a köztudatból hiányzó helyi történetét mutatta be.

Camille Turner
Hometown Queen
(2010, digital print)
Miss Canadiana's Heritage and Culture Walking Tours: The hidden
Black history of the Grange
(2011, video, 15:16)

Camille Turner took upon herself the role of a fictitious beauty queen in the Miss Canadiana performance series, and carried out public interventions all around Canada and also in some other countries. The figure embodying the Canadian nation, as the artists formulates it, “challenges assumptions about Canadian identity and normative beauty.” The artistic practice, which reached a wide public due to the appropriation of the language of popular culture, later took a turn towards the politics of memory. From 2010 Turner, as Miss Canadiana organized walking tours in the Grange Park district of Toronto, through which she introduced the local history—otherwise missing from public consciousness—of the Afro-Canadian community leading back to the foundation of the city in the 18th century.

Scott Benesiinaabandan
Életkörülmény: Első Nemzetek
(2008, digitális nyomat)

Lakásbelső a Bloodvien (Manitoba) és a Yellowquill (Saskatchewan) „Első Nemzetek” őslakos közösségeiből. Az „Első Nemzetek” közösségei gyakran távol élnek Kanada városközpontjaitól. Életkörülményeikről, küzdelmeikről és sikereikről gyakran nem szerez tudomást az ország többi része. A sorozat azért készült, hogy segítsen láthatóvá tenni az „Első Nemzeteket” a kanadai társadalom egésze számára.

Scott Benesiinaabandan
Living Condition: First Nations
(2008, digital prints)

Home interiors from First Nations communities Bloodvien (Manitoba) and Yellowquill (Saskatchewan). First Nations communities are often located far outside of Canada's city centres. Living conditions, struggles and successes often go unnoticed by the rest of the country. This series was done to help illuminate First Nations to the rest of Canadian society.

Delaine Le Bas

A művész arcképe/Maszk sorozat – folyamatban
(2013, digitális nyomat, fotó: Tara Darby)

„Hogy a brit zászlót viselem? Itt születtem, tudom ki Szent György: ő a romák védőszentje és palesztin volt. Erre gondolok, amikor látom, hogy annyian lobogtatják a zászlóikat; vajon ők tudják?”

Része vagyok a tájnak, ennek a zöld és kellemes tájnak I-II.
(2008, fotó és digitális nyomat, fotó: Delaine Le Bas)

„A felső kép Binstedben, Alton mellett, Hampshire-ben (Egyesült Királyság) készült, ahol családom négy generációja van eltemetve. Ez a kép számos jelentéssel bír számomra. A családom története, a tájhoz fűződő viszonyom, a tény, hogy az vagyok, aki vagyok, és hogy nagyon gyakran kényelmetlen ezen a helyen lenni. Még ha az Egyesült Királyságban is születtem és történelmileg, illetve a jelenben részei vagyunk a brit/angol tájnak és száradokon át azok voltunk, sokak szeretnék, ha soha nem is lettünk volna, ha csak úgy eltűnnénk, a múlt szellemeivé válnánk...”

Delaine Le Bas

Portrait Of The Artist/ Mask Series – ongoing
(2013, digital print. Photograph by Tara Darby.)

"Wearing a Union Jack? I was born here and I know who St George really was, he's a patron Saint of Roma and he was Palestinian. I think of that when I see so many people waving their flags and wonder do they know?"

Part Of The Landscape Of This Green And Pleasant Land I-II
(2008, photo and digital print. Photographs by Delaine Le Bas.)

"The top image was taken at Binsted, near Alton in Hampshire, U.K., where four generations of my family are buried. This image has a number of meanings for me. My family history, the connection to the land, the fact that I am who I am and very often this is an uncomfortable place to be. Even though I was born in the U.K and historically and currently we are part of the British/English Landscape, and for many centuries have been though, many would rather we never were and would just disappear to become ghosts of the past..."

Nyári-Sárkány Péter
Békítő áldás
(2002, olaj, farost)

A festmény három csoportidentitás szimbólumait helyezi el egy közös térben: a zsidó papi áldásra tartott kézfejekből keresztalak rajzolódik ki, a háttérrel adó mező és égbolt pedig a roma zászló két alapmotívumát idézi.

Péter Nyári-Sárkány
Conciliatory Blessing
(2002, oil paint on fibreboard)

The painting locates symbols of three group identities in one common space: the hands forming the sign of Jewish priestly blessing delineate a cross, the meadow and sky of the background evokes the two basic motifs of the Roma flag.

Balogh Tibor
Elrejtve az idővonalról
(2015, digitális nyomtatás, fotó: Déri Miklós)

Déri Miklós portréfotóján Balogh Tibor festőművész úgy formálta meg a „nemzet költőjét”, hogy láthatóvá tette a roma közösség hazai történelmének egy kevésbé ismert oldalát. Balogh Petőfi olyan könyveket, folyóiratokat tart a kezében, amelyek a roma írásbeliség több korai, XIX. századi művelőjének munkáit tartalmazzák, köztük például Boldizsár József és Nagyidai Sztojka Ferenc Petőfi-fordításait, vagy a Sztojka nevéhez fűződő „A cigányok vándorlása” c. elbeszélő költeményt.

Tibor Balogh
Hidden from timeline
(2015, digitális nyomtatás, fotó: Miklós Déri)

Painter Tibor Balogh impersonates “the bard of the nation” in the portrait photograph of Miklós Déri in a way which casts light on a less known aspect of the history of the Roma community in Hungary. In the photograph, the books and periodicals Balogh’s Petőfi holds in his hands include works by some of the early, 19th-century representatives of Roma written culture, such as József Boldizsár’s and Ferenc Nagyidai Sztojka’s translations of poems by 19th-century Hungarian poet Sándor Petőfi and “The Wanderings of the Gypsies” (“A cigányok vándorlása”), an epic poem by Sztojka.

Raatzsch Jenő André
A 2007-es Velencei Biennálé Roma Pavilonjában Magyarországot
képviseltem
(2015, digitális nyomat)

Az esztétikai ellenállásnak az a formája foglalkoztatja az alkotót ebben a munkában, amely a közvetlen ábrázoláson túl keresi az eszközöket a politikaivá válásra. Az ismeretelméleti megfontolások mellett a reprezentáció hagyományának megkerülése nála ellenállási stratégia is a roma művészetre vetített társadalmi előfeltevésekkel, elvárásokkal szemben. Az inspirációt a fotográfiai diskurzus és Alfredo Jaar *The Silence of Nduwayezu* c. munkája nyújtotta számára.

Jenő André Raatzsch
I represented Hungary in the Roma Pavilion of the 2007 Venice Biennale
(2015, digital print)

In this work the artist turns his interest to a form of aesthetic resistance that intends to become political in ways that are beyond overt representation. Besides addressing epistemological concerns, his refusal of traditional modes of representation is also a strategy to take a stand against the presuppositions and expectations society has in relation to Roma art. Inspiration was provided for the artist by photographic discourse and Chilean artist Alfredo Jaar's work *The Silence of Nduwayezu* (1997).

Szolnoki József
Viola Wittrockiana
(2013, vegyes technika)

Amikor két nyelv ellentétes társadalmi metaforákkal utal egy köznapinövényre, a paradoxon leleplezi a valóság nyelvi konstrukcióját, az identitások esszencialista olvasatának lehetetlenségét. A példa kettőssége előhívhatja azt az asszociációt is, hogy míg egy történelmi sztereotípiagyermekrablással vádolja a roma közösségeket, az elmúlt évszázadokban több európai ország hatóságai szakítottak el roma gyerekeket a családjuktól az erőszakos asszimiláció céljával.

József Szolnoki
Viola Wittrockiana
(2013, mixed media)

When two languages use opposing social metaphors while referring to the same everyday flower—the garden pansy is called “little orphan” (árvacska) in Hungarian and “little stepmother” (Stiefmütterchen) in German—the paradox that evinces itself reveals the extent to which reality is a construction of language as well as the impossibility to understand identities in essentialist terms. The duality that resides in the example might also conjure up the association that while a historical stereotype accuses Roma communities of kidnapping children, during the past centuries authorities in some European countries have repeatedly separated Roma children from their families, with the aim of forced assimilation.

Ladislava Gažiová
A tükröződés
(2015, grafika)

A kép a *Kis Némó Álomországban* című, kora 20. századi képregénysorozatból ábrázol egy jelenetet, amelyben a három főszereplő (Imp, az afrikai, Flip, az ír és Kis Némó) egy tükörteremben találja magát. A tükörkép metaforaként szolgál a kolonizálók és kolonizáltak gondolkodásának kölcsönhatásaira, a gyarmatosítás kezdetétől napjainkig.

Ladislava Gažiová
The Mirroring
(2015, graphics)

The image shows a scene from the comic series *Little Nemo in Slumberland* from the early 20th century, in which the three main characters (Imp, the African, Flip, the Irishman and Little Nemo) find themselves in a mirror hall. The mirror reflection is a metaphor for the exchange of thinking between the colonized and the colonizers from the beginning of colonial era till the present.